

ABSTRACT

Siti Mazidatuz Zahroh 2015, The Shifts in English and Indonesian Noun Phrase: A Case in the translation of Stephani Meyer's novel *The Twilight Saga: New Moon* and *Dua Cinta* by Dwi Chresnayani. Thesis. English Department. Faculty of Letters and Humanities. State Islamic University of Sunan Ampel Surabaya.

Advisor: Dr. A. Dzoul Milal, M. Pd

Key words: Translation Shifts, Noun Phrase

This paper entitled *The Shifts in English and Indonesian Noun Phrase: A Case in the translation of Stephani Meyer's novel The Twilight Saga: New Moon and Dua Cinta by Dwi Chresnayani*. The data of this paper were taken from an English novel entitled *New Moon* by Stephani Meyer and its translation in Indonesian entitled *Dua Cinta* translated by Dwi Chresnayani. This analysis was mainly aimed at finding out the variations of the translation shift from English into Indonesian that occur in these two novels.

This paper was directed to answer two basic questions about the translation shifts. They were first, what English-Indonesian translation shifts are found in Novel *New Moon*; second, how do English-Indonesian translation shifts occur in Novel *New Moon*.

The theory used in this paper was taken from the book entitled *A Linguistic Theory of Translation* by Catford (1965). His theory about the translation shifts was used to analyze the data source. I also applied the other theories that are considered relevant to the topic of discussion in this paper.

There were some steps done in collecting data after mastering the theories. The method that I used in collecting the data was library research. When the data were collected and identified, the data were rewritten and they were classified according to their types. Finally, the data were analyzed descriptively using the theory of translation shifts.

The types of translation shift were found the data source. They can be divided into two, level shifts and category shifts. Category shifts can be divided into four; they were structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift. Generally, the shifts that occurred in the translation were caused by some reasons; the different structure of the source language and the target language, English has tenses but Indonesian does not have it, and each language has its own form to express the meaning.

ABSTRAK

Zahroh, Siti Mazidatuz. 2015. The Shifts in English and Indonesian Noun Phrase: A Case in the translation of Stephani Meyer's novel *The Twilight Saga: New Moon* and *Dua Cinta* by Dwi Chresnayani....*Skripsi*.Sastra inggris, Fakultas Adab dan Humaniora.Universitas Islam NegeriSunanAmpel Surabaya

Dosen pembimbing: Dr. A. Dzoul Milal, M. Pd

Kata kunci: Translation Shifts, Noun Phrase

Skripsi ini berjudul *The Shifts in English and Indonesian Noun Phrase: A Case in the translation of Stephani Meyer's novel The Twilight Saga: New Moon and Dua Cinta by Dwi Chresnayani*. Data skripsi ini diambil dari novel berbahasa Inggris yang berjudul *New Moon* karangan Stephani Meyer dan terjemahannya yang berbahasa Indonesianya dengan judul *Dua Cinta* diterjemahkan oleh Dwi Chresnayani. Analisa skripsi ini bertujuan untuk menemukan variasi dari pergeseran terjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia yang terjadi di dua novel tersebut.

Pada dasarnya skripsi ini menjawab dua pertanyaan tentang pergeseran terjemahan. Yang pertama, pergeseran terjemahan Inggris-Indonesia apa yang ditemukan di Novel *New Moon*; kedua, bagaimana pergeseran terjemahan Inggris-Indonesia terjadi di Novel *New Moon*.

Teori yang digunakan dalam skripsi ini diambil dari buku yang berjudul *A Linguistic Theory of Translation* oleh Catford (1965). Teori beliau tentang pergeseran terjemahan digunakan dalam menganalisa sumber data. Penulis juga menggunakan buku teori lainnya yang berhubungan dengan topik yang dibahas.

Ada beberapa macam langkah yang digunakan dalam pengumpulan data. Metode yang digunakan penulis dalam mengumpulkan data adalah penelitian pustaka. Saat data dikumpulkan dan diteliti, data ditulis ulang dan dikelompokkan menurut jenis-jenisnya. Akhirnya, data dianalisa secara deskriptif berdasarkan teory pergeseran terjemahan.

Jenis-jenis pergeseran terjemahan telah ditemukan di sumber data. Pergeseran dapat dibagi menjadi dua, pergeseran level dan pergeseran kategori. Pergeseran kategori dapat dibagi menjadi empat, yaitu pergeseran struktur, pergeseran kelas, pergeseran unit dan pergeseran intra-system. Umumnya, pergeseran-pergeseran ini terjadi di terjemahan karena beberapa sebab; yaitu struktur dari bahasa sumber dan bahasa target adalah berbeda, bahasa Inggris memiliki bentuk waktu tetapi bahasa Indonesia tidak memilikinya, dan setiap bahasa memiliki bentuknya sendiri untuk mengungkapkan makna.